NATALIJA MARIĆ, DipTrans MCIL CL

Medical & Life Sciences Translator | Devices, Diagnostics, Patient Materials | MDR / IVDR
Native German & Croatian | DE <> HR | EN > DE | EN > HR
Croatia (UTC+2) | zirafinjezik@gmail.com | www.zirafinjezik.hr
linkedin.com/in/natalija-maric-zirafinjezik | proz.com/profile/2866207

PROFESSIONAL SUMMARY

Native German and Croatian translator with 14 years of professional experience across medical and life sciences translation. Work spans medical device documentation (IFUs, PILs, labelling, service manuals), diagnostic imaging systems, IVD instrumentation, patient-facing materials, clinical trial documentation, and regulatory submissions, for clients including Abbott, Beckman Coulter, Boston Scientific, Johnson & Johnson, Karl Storz, Olympus, Siemens Healthineers, and United Imaging. German and Croatian are both MDR-mandated market languages, covered from a single source with consistent terminology across both. Additional breadth across regulated technical, legal, and institutional content.

LANGUAGES

German (Native) | Croatian (Native) | English (C1)

QUALIFICATIONS

Diploma in Translation (DipTrans), Level 7 – EN>DE (General, Science, Business) | Chartered Institute of Linguists (CIOL), United Kingdom, 2026
Chartered Linguist (CL), MCIL | Chartered Institute of Linguists (CIOL)
Postgraduate Programme in AI, Machine Learning and Innovation Technology | MIA Digital University / UDIMA, Spain (enrolled 2026)
Studies in German and English Language and Literature | University of Zagreb, Croatia – incomplete

WORK EXPERIENCE

Žirafin jezik j.d.o.o. – Founder & Lead Linguist *2014 – Present*

Medical & Life Sciences Translation

- Translated, edited, and proofread medical device documentation including IFUs, PILs, labelling, service manuals, and patient-facing materials for Abbott, Beckman Coulter, Boston Scientific, Johnson & Johnson, Karl Storz, Olympus, Siemens Healthineers, and United Imaging
- Localized diagnostic imaging system interfaces, IVD instrument documentation, and radiation therapy system UIs (EN > DE)
- Worked to MDR 2017/745 and IVDR 2017/746 labelling and instructions-for-use requirements; familiar with ISO 13485, EN ISO 20417, EN ISO 15223-1, and IEC 62366 documentation
- Translated clinical trial documentation, informed consent forms, and regulatory submissions for pharmaceutical and CRO clients
- Localized dental equipment manuals and healthcare marketing materials for Dürr Dental, Fresenius Medical Care, Streck, Promega, NLG, and UnitedHealth Group
- Post-edited MT output for medical device and life sciences content; conducted LQA reviews against MQM and ISO 5060 error typologies and client-specific quality frameworks
- Managed medical terminology databases, glossaries, and client style guides; held terminology consistent across regulated and high-volume projects
- Worked to regulated content requirements, including version control, back-translation support, and traceable revision cycles
- Handled confidential materials under strict non-disclosure conditions

Technical, Legal & Institutional Translation

- Translated regulatory, compliance, and legal documentation across DE, HR, and EN for institutional clients and EU institutions (DGT, European Commission, European Parliament)
- Translated automotive OEM technical documentation, homologation content, and dealer communications for BMW, Mercedes, Porsche, Toyota, Jaecoo, and Omoda
- Localized software, UI, and commercial content for Amazon, Apple, Samsung, Oracle, and Microsoft

Quality, Revision & Workflow

- Performed revision, proofreading, and LQA against MQM and ISO 5060 error typologies
- Applied AI-assisted checks for terminology verification, style consistency, and compliance; all primary translation is human-generated
- Managed file engineering, DTP, and delivery across multiple TMS ecosystems
- Coordinated and trained subcontracting linguists on tools, terminology, and quality standards

CIKLOPEA d.o.o. – Translation & Localization Specialist *2012 – 2014*
- Delivered and reviewed translations for medical, automotive, IT, and technical clients
- Trained and onboarded new linguists
- Provided technical and linguistic support for CAT/TMS tools; collaborated with PMs on workflow optimization

SELECTED CLIENTS
Medical Devices & Imaging: Abbott, Beckman Coulter, Boston Scientific, Johnson & Johnson, Karl Storz, Olympus, Siemens Healthineers, United Imaging
Diagnostics, Dental & Pharma: Dürr Dental, Fresenius Medical Care, NLG, Promega, Streck, UnitedHealth
Institutional & EU: DGT, European Commission, European Parliament, Croatian Ministry of Justice, Croatian Ministry of Foreign and European Affairs
Automotive & Technology: BMW, Mercedes, Porsche, Toyota, Siemens, Amazon, Apple, Oracle, Microsoft

SKILLS
Medical & Life Sciences: IFUs, PILs, labelling and packaging text, service and installation manuals, device and app UI, diagnostic imaging systems, IVD instrumentation, patient-facing materials, clinical trial documentation, informed consent forms, regulatory submissions
Regulatory & Standards: MDR 2017/745, IVDR 2017/746, ISO 13485, EN ISO 20417, EN ISO 15223-1, IEC 62366, ISO 17100, ISO 5060
Services: Translation, revision, proofreading, MTPE, LQA, terminology management, style guide creation
CAT Tools & TMS: Across, Crowdin, GlobalLink, Lokalise, memoQ, Passolo, Phrase, Plunet, Smartcat, Smartling, Trados Studio, Transit NXT, Wordbee, Wordfast, XTM, XTRF
QA & Engineering: Xbench, Verifika, ErrorSpy, regex filters, TB management, file engineering, OCR, DTP
Project & Collaboration: Jira, Asana, Trello, Slack
Design & Publishing: InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat Pro

OPEN-SOURCE QA TOOLS
MQM Error Scorer
MQM error typology, severity weighting, Excel export (mqm.zirafinjezik.hr)
LQA Checker
segment-level localization QA tool (lqa.zirafinjezik.hr)

CERTIFICATION
Translation, Localization & Tools
- Life Sciences Translation: Projects & Expertise – TranslaStars
- Medical Reports: Translation & Editing Mastery – TranslaStars
- Certified PRO – EN>DE – ProZ.com
- Certified PRO – DE>HR – ProZ.com
- Trados Studio 2024 Level 3 Certification – RWS
- TMS Essentials L1 & L2 – memoQ
- Project Management in memoQ Web (Advanced) – memoQ
- Translator PRO Basics – memoQ
- Post Editing Level 1 Certification – SDL / RWS
- Desktop Publishing (DTP) for Language Services – Translators Without Borders

Language Technology & Compliance
- Linguistic AI Certification Training – RWS
- Data Confidentiality in the Age of AI – ITI
- Understanding the EU AI Act – DataCamp

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS
- Chartered Institute of Linguists (CIOL) – Member (MCIL CL)
- Institute of Translation and Interpreting (ITI) – Affiliate Member
- Women in Localization (WIL)
- Women in AI (WAI)
- Translators Without Borders – Volunteer